Amberes, 25 de marzo de 1978
Acción nocturna.
Me he arrodillado en la Groenplaats, en la marquesina de la parada
del tranvía 2 y he metido la nariz en los raíles.
He seguido los raíles con la nariz
hasta la marquesina de la parada en la VIIª Olympiadelaan.
He tardado cuatro horas, 36 minutos y 12 segundos en recorrer el trayecto.
Acabo de llegar a casa.
Me duelen muchísimo las rodillas, el cuello y la nariz,
pero dormiré bien.

Antwerp, 25 March 1978
Night-time action.
At the no. 2 tram-shelter on Groenplaats
I got down on my knees and put my nose in the rail.
I followed the rail with my nose
as far as the tram-stop on the 7de Olympiadelaan.
It took me four hours, 36 minutes and 12 seconds.
I have just arrived home.
My knees, neck and nose hurt terribly,
but I will sleep well.

Amberes, 21 de junio de 1978
Hoy he estado desde las 12 besando
las calles, puertas, casas y estatuas
de mi ciudad favorita.
Y cada diez minutos gritaba:
"*Te amo, je t'aime, ich liebe dich, I love you*"
A las 17:00 la acción fue interrumpida.
La policía me detuvo.
Tuve que dar explicaciones.
Vieron que no estaba borracho o fumado.
Querían llevarme a la sección psiquiátrica del
hospital de Stuivenberg.

Antwerp, 21 June 1978
Today, since 12 p.m., I have been kissing
the streets, doors, houses and statues
in my favourite city.
And every ten minutes I shouted 'Ik hou van u,
je t'aime, Ich liebe dich, I love you'.
The action was stopped at 5 p.m.
The police picked me up.
I had to explain what it was all about.
They saw I was not drunk or stoned.
They wanted to take me to the section
for the mentally disturbed at the
Stuivenberg Hospital.

Amberes, 13 de septiembre de 1979
MI CUERPO ES UN CAMPO DE BATALLA.
Me duelen las costillas
y estoy lleno de moratones.
Llevo con orgullo
las medallas moradas que he recibido
por *La performance del dinero.*

Antwerp, 13 September 1979
MY BODY IS A BATTLEFIELD.
My ribs hurt
and I'm covered in bruises.
I wear with pride
the blue medals I received
for my *Money Performance*.

Amberes, 24 de febrero de 1980
Seis de la mañana.
Tengo el cuerpo aterido de frío.
La primera noche de mi proyecto callejero
El arte como aburrimiento cultivado ya está superada.
He hecho un dibujo grande con bolígrafos Bic
sobre un panel publicitario de Bic.
En la esquina de la Schijnpoort y la Maatstraat.
Es un autorretrato con la lengua fuera y debajo el texto:
¿QUIERES CHUPARME?

Antwerp, 24 February 1980
Six o'clock in the morning.
My body's stiff from the cold.
Got through the first night of my street project
Art as a Cultivated Boredom.
I did a large drawing using Bic ballpens
on a Bic advertising panel.
On the corner of Schijnpoort and Maatstraat.
It's a self-portrait with the tongue stuck out,
with the words DO YOU WANT TO SUCK ME?
underneath.

Amberes, 1 de marzo de 1980
6:45 de la mañana.
De vuelta de la esquina Gasstraat y Van Kerckhovenstraat.
He dibujado encima del sexto panel publicitario de Bic.
Un autorretrato como ratón que lleva el texto debajo
SOY UN ASESINO.
He estado hora y media en la comisaría de policía.
Me trataron como si fuera un perturbado mental.

Antwerp, 1 March 1980
6:45 in the morning.
Back from the corner of Gasstraat
and Van Kerckhovenstraat.
Drew on the sixth Bic advertising panel.
A self-portrait as a mouse, with the words
I AM A KILLER underneath.
I spent an hour and a half at the police station.
They treated me as if I were mentally disturbed.

Milwaukee, 7 de noviembre de 1980
Hoy he representado *El acto del Hitler creativo.*
Mi respuesta a la conferencia legendaria
de Marcel Duchamp *El acto creativo*.
Triunfó la confusión.
A los cerebros se les cruzaron los cables
y se les vaciaba el vientre.
Las interpretaciones de los espectadores tuvieron un desarrollo terrible.
(Lo he permitido, con ojos sonrientes
y boca enfadada).

Milwaukee, 7 November 1980
Performed *The Creative Hitler Act* today.
My response to Marcel Duchamp's
legendary lecture *The Creative Act*.
Confusion prevailed.
The brains went haywire and their
underbelly was empty.
Interpretations went in some horrible directions.
(I permitted it with laughing eyes
and an angry mouth.)

Leiden, 21 de enero de 1981
(Apuntado en la sala de arte Bic, después pasado a limpio).
Creo que es de noche.
Pierdo la noción del tiempo
y no puedo dormir,
no pasa nada.
Por aburrimiento, me pongo a dibujar cada vez más.
He llegado a dibujar incluso una alfombra en el suelo,
junto a la cama.

Creo que es por la mañana temprano.
La idea del arte como aburrimiento cultivado
se va manifestando.
Se acrecienta mi concentración.
Dibujo toda mi ropa con una mezcla
de camuflaje bélico y motivos camaleónicos.
Me dibujo todo el cuerpo
con órganos inexistentes.
Tengo el aspecto de un aborigen flamenco.

Leiden, 21 January 1981
(Noted down in the Bic Art Room, copied afterwards.)
I think it's night.
I'm losing the awareness of time
and can't sleep,
but there's nothing wrong.
I'm starting to draw more and more out of boredom.
I've even drawn a rug on the floor next
to my bed.

I think it's the early morning.
The notion of art as cultivated boredom
is starting to take hold.
My concentration is enhanced.
I'm covering my clothes with drawings, a mixture
of war camouflage and chameleon motifs.
I'm covering my body with drawings
of nonexistent organs.
I look like a Flemish aboriginal.

Nueva York, 12 de marzo de 1981
¿No es toda *performance* en solitario un autorretrato?
Te expones a ti mismo.
Te desnudas a ti mismo.
Invocas a tu propio yo.
Destruyes y creas una personalidad.
Los autorretratos son una naturalidad artificial
y muestran la búsqueda de la propia esencia más profunda
de tu yo esquizoide.

New York, 12 March 1981
Isn't every solo performance a self-portrait?
You exhibit yourself.
You expose yourself.
You conjure up your own self.
You destroy and create a personality.
Self-portraits are an artificial naturalness
and show the quest for the deepest being
of your own schizophrenic self.

San Luis, 7 de mayo de 1981
En vista de que las personas por naturaleza no tienden a la modestia,
y yo soy humano,
o al menos muestrro rasgos humanos,
quisiera anunciar al mundo:
¡Mi *T. Art Performance* fue un éxito!
Éxito en el sentido que
funcionó el propósito de la *performance.*
Durante la *performance* pasé de pronto de ser
de dominio público a convertirme en un peligro público.
Dos policías me arrestaron, en el escenario,
y me esposaron.
Fue un auténtico subidón.
Me sentía un gángster y estaba orgulloso de serlo.

St. Louis, 7 May 1981
Since humans do not by nature tend towars modesty,
and I am a human too,
or at least display human features,
I would like to announce to the world that
my *T. Art Performance* was a success!
Success in the sense that
the intention of the performance was achieved.
During the performance, I suddenly changed
from public domain to public danger.
I was arrested, on stage, by two policemen
who put me in handcuffs.
It was a real kick.
I felt like a gangster and I was proud of it.

Amberes, 27 de junio de 1980
¡Un día más y el Doctor Fabre vuelve!
Mañana por la noche a las 12 en punto
leeré en voz alta mi manifiesto en el balcón
de la Galerie Workshop 77: *El arte os mantendrá despiertos.*
Y esparciré bocas, ojos y orejas sobre
el público atento y amante del arte
(prótesis para el hombre del futuro).

Antwerp, 27 June 1980
One more day and Doctor Fabre is back!
At the stroke of midnight tomorrow
I shall read out my manifesto from the balcony
of the Workshop 77 gallery: *Art will keep you awake*.
And I shall scatter mouths, eyes and ears over
the art-loving listeners below
(prosthetics for the humans of the future.)

Nueva York, 27 de octubre de 1980
Durante el día, mi primera actuación en NYC.
Disparo un tiro en la cabeza a John Fitzgerald Kennedy
(a una moneda de un dólar).
Durante la noche, la primera serie de dibujos
que creo en suelo norteamericano.
Son dibujos de sangre
(un homenaje a los indios norteamericanos).

New York, 27 October 1980
During the day, my first action in NYC.
I shoot John Fitzgerald Kennedy through
the head (a $1 coin.)
During the night the first series of drawings
I have created on American soil.
They are blood drawings
(a tribute to the American Indians.)

Amberes, 5 de diciembre de 1980
Son las tres de la mañana.
Acabo de llegar a casa.
El preestreno en la Galerie Blanco irradiaba vida.
Energía, vitalidad y una *performance* en proceso.
El público estaba esperando fuera para poder entrar.
(Un poco como el ambiente del Studio 54 en NYC).
Por supuesto, algunas personas se enfadaron
porque tenían que esperar y además pagar para poder entrar.
Esto nunca lo habíamos hecho en Amberes
y los locales empezaron a ponerse agresivos.
Pero yo ya estaba preparado.
Se impedía la entrada a la galería con finas cuerdas.
Y había puesto a dos hombres en la puerta
con bates de béisbol.
Me lo he pasado en grande con las reacciones de la gente.

Antwerp, 5 December 1980
It's three in the morning.
I've just got home.
The preview at the Blanco gallery was lively.
Energy, vitality and an ongoing performance.
The public were standing outside waiting to get in.
(A bit like the atmosphere of Studio 54 in NYC.)
Some people were angry, of course,
because they had to wait and pay to get in.
This was 'never done' in Antwerp
and the locals became aggressive.
But I was prepared.
The gallery was closed off with thin ropes
and I had put two men with baseball bats
at the door.
I had a wonderful time watching the reactions.

Nueva York, 4 de febrero de 1982
El arte de la *performance* tiene un gran valor económico (impagable)
pero ningún poder económico en absoluto.
Se sustrae a todas las reglas del juego del mercado del arte.
Ni un solo galerista y/o coleccionista puede comprarlo o venderlo.
¿Hay algo más bello que saber que nadie puede poseerte?
Por eso el arte de la *performance* es un medio importante.
Pone en cuestión la esencia del arte.

New York, 4 February 1982
Performance art has a high economic value (priceless) but no economic power at all.
It stands apart from all the rules of the art market.
No gallery-owner and/or collector can buy or sell it.
Is there anything finer than to know that no one can own you?
Which is why performance art is an important medium.
It questions the essence of art.

Nueva York, 18 de febrero de 1982
Los últimos días he retomado con Patrick T. Sellitto
el proyecto *Cóbranos más tarde*.
Si seguimos así, al final van a quebrar
unas cuantas revistas de arte.
Hoy hemos echado al buzón más de 700 tarjetas de venta por
correo (con nombres y direcciones falsos de Europa).

New York, 18 February 1982
Continued working on the *Bill us later* project with
Patrick T. Sellitto these last few days.
If we keep it up several art magazines
will go bankrupt.
Today we put more than 700 mail order cards
(with false names and addresses in Europe)
in the mailbox.

Nueva York, 20 de febrero de 1982
Per-for-mance significa una persona que se per-fo-ra a sí misma y a su entorno (es al mismo tiempo un análisis, una destrucción y un homenaje).

New York, 20 February 1982
Per-for-mance means a person who per-for-ates himself and his surroundings (it is simultaneously an analysis, a destruction and an honouring.)

Nueva York, 22 de febrero de 1982
Es tremendamente agradable hacer cosas sin planificarlas.
Solo para divertirse.
Hoy he hecho una *performance* con Anson Seeno
en Park Avenue (en la parte alta).
Nos hemos instalado delante de un banco con una mesita.
Hemos firmado paquetes de sal y billetes de un dólar
y luego hemos intentado venderlos.
No hemos vendido nada, pero hemos tenido fantásticas
discusiones enardecidas con un grupo de tal vez
10 o 15 transeúntes acerca de la extraña relación existente
entre el capitalismo y el arte.

New York, 22 February 1982
It's really great doing things without planning them.
Just for fun.
Today I did a performance with Anson Seeno
on Park Avenue (Uptown.)
We set ourselves up at a table outside a bank.
We signed packets of salt and 1 dollar notes
and tried to sell them.
Didn't sell anything, but had a fantastic blazing
argument with a group of sometimes
10 to 15 passers-by on the miraculous relationship
between capitalism and art.

Amberes, 10 de diciembre de 1983
Es un deber sagrado analizar y liberar el cuerpo.
En el teatro y en las artes plásticas.
Mi catecismo: El arte es el padre
La belleza el hijo
Y la libertad el espíritu.

Antwerp, 10 December 1983
Examining and liberating the body is a sacred duty.
My catechism: Art is the father
Beauty the son
And freedom the spirit.

Amberes, 21 de diciembre de 1984
Una *performance* para el zoo.
Me encierro en una jaula.
Me desnudo, me restriego enterito con espuma de afeitar y
me afeito por completo (por todas partes: las piernas,
el pene, el pecho, las axilas y la cabeza).
Después me cuelgo un cartel del cuello con el texto escrito en mayúsculas:
NUNCA TRAICIONARÉ A LA BELLEZA.
(Me quedaré en la jaula 14 días con sus noches y el público tendrá
la obligación de alimentarme).

Antwerp, 21 December 1984
A performance for the Zoo.
I would lock myself up in a cage.
Undress, cover myself with shaving cream and
shave off every hair on my body (everywhere: legs,
penis, chest, armpits and head.)
Then I would hang a board around my neck saying:
I NEVER BETRAY BEAUTY.
(I stay in the cage 14 days and nights, and the public
is obliged to feed me.)

Amberes, 16 de octubre de 1990
Con mi Gerda cortesana
he ido al brezal Kalmthout.
Hemos realizado una acción:
hemos intentado encontrar la piedra filosofal.
El hombre con los ojos vendados representa
la búsqueda tanteante de la verdad;
el camino correcto está indicado por el investigador
que está dispuesto a seguir sus instintos naturales. (Estuve buscando
con la nariz durante dos horas y 17 minutos).
Mi Gerda cortesana se ha divertido de lo lindo. Yo no dejaba
de oír las risillas sofocadas de su risa contenida.

Antwerp, 16 October 1990
Went with my courtly Gerda
to the heath in Kalmthout.
Accomplished an action.
Tried to find the philosopher's stone.
The blindfolded man represented
the groping search for the truth;
the right path is indicated by the researcher who is
prepared to follow his natural instincts. (I sought
with my nose for two hours and 17 minutes.)
My courtly Gerda was hugely amused. I kept on
hearing the chuckling of her restrained laughter.

Ámsterdam, 3 de septiembre de 1991
Ayer por la noche realicé una *performance* en las
calles de la capital neerlandesa.
Me he tomado dos Rohypnoles (somníferos)
y he seguido paseando hasta que me quedé dormido.
(Els D. era mi sombra y cuidadora.
Dos veces he estado a punto de caerme dormido a un canal.
Y me he puesto agresivo con la policía, que pensaba
que estaba colocado con algo distinto.
Els me ha salvado al parecer un par de veces
de una situación precaria. También ha conseguido meterme en un
taxi y me ha llevado a la seguridad de
la habitación de mi hotel). No me acuerdo de nada,
ni siquiera un vago recuerdo.

Amsterdam, 3 September 1991
Last night carried out a performance in the
streets of the Dutch capital.
Took two Rophynols (sleeping pills)
and continued walking around until I fell asleep.
(Els D. was my shadow and minder.
I almost fell into a canal twice.
And was aggressive to the police who thought
I was drunk on something else.
It seems that Els saved me from a couple
of dicey situations. She was also able to push
me into a taxi and get me back safely to
my hotel room.) I don't remember anything,
not even the vaguest memory.

Amberes, 12 de enero de 1996
No quiero repetir una *performance*.
Renegaría de la esencia del medio
performance, aniquilándolo.
Y sería tan presuntuoso creer
que poseo las cualidades
técnicas de un actor.
¡Un artista no es ningún actor!
(LA PERFORMANCE ES EL ARTISTA)

Antwerp, 12 January 1996
I don't want to repeat a performance.
I would repudiate and destroy
the essence of the performance medium.
And I would have the pretention
to think that I had
the technical skills of an actor.
An artist is not an actor!
(THE PERFORMANCE IS THE ARTIST)

Londres, 12 de octubre de 1999
¿Qué tienen en común un científico fascinante
e interesante con un artista fascinante
e interesante?
Los dos poseen un afán incesante de
dar el salto una y otra vez hacia lo desconocido.
(EL ARTE ES *PERFORMANCE*).

London, 12 October 1999
What do an exciting and interesting scientist
and an exciting and interesting artist have in
common?
They both have an unremitting urge to hazard
a leap into the unknown time and time again
(ART IS A PERFORMANCE.)

Aviñón, 22 de mayo de 2001
Acabo de llegar de Lyon.
Son las tres de la mañana.
Estoy medievalmente agotado.
La *performance Sanguis/Mantis* duró más de cinco horas.
En la última hora me puse enfermo.
Mareado y con ganas de vomitar todo el rato.
Tuve la sensación de que me estaba construyendo mi propia lápida allí mismo.
(Después resultó que había estado inhalando la herrumbre
que se había originado debido a mi respiración dentro del yelmo de metal).
Pero ahora, en este momento, estoy encantado
de haber realizado esta nueva *performance*.
¡Qué imprescindible sensación física
para un artista!
Para mí, personalmente, fue también un homenaje
a ORLAN, la artista de *performance* francesa.
Y un regalo de cumpleaños para el festival de *performances*.
(ORLAN fue la primera que me invitó a presentar mi obra en Francia,
hace 20 años, en este mismo festival).
Qué noche más agradable.
Me he traído un tesoro de Lyon.
Una serie de fantásticos dibujos de sangre
creados durante la actuación.
Ahora voy a seleccionar los mejores.
Y el resto los destruiré y enterraré en mi cubo de basura del sur de Francia.

Avignon, 22 May 2001
Just arrived from Lyon.
It's 3 o'clock in the morning.
I am Mediaevally broken.
The performance of *Sanguis/Mantis* lasted more than 5 hours.
During the last hour I fell ill.
Sick and constantly feeling like vomiting.
I had the feeling I was making my own gravestone right there.
(Later it turned out that I had been inhaling
the rust that my breath had formed inside the metal helmet.)
But right now I am happy
that I have done this new performance.
What an indispensable physical sensation
for an artist!
For me personally it was also a tribute
to the French performance artist ORLAN.
And a birthday present for the performance festival.
(ORLAN was the first to invite me to put on a performance in France,
20 years ago, at this same festival.)
What an agreeable night.
I have brought a treasure with me from Lyon.
A series of fantastic blood drawings
created during the performance.
Now I'm going to select the best ones.
And destroy the rest and bury them in my Southern French dustbin.

Boston, 17 de noviembre de 2007
¿Soy un alma de cántaro?
¿Por qué mi cerebro no siente aún
lo que puede pensar mi corazón?
¿Es cierto que el cerebro
es la parte más sexi del cuerpo?
La *performance* de hoy con
el entomólogo y biólogo Edward O. Wilson
fue una búsqueda de la consiliencia
entre las ciencias y el arte
¡Llevo una flecha atravesada en el cerebro!

Boston, 17November 2007
Am I a simple soul?
Because my brain does not yet feel
what my heart can already think?
Is it true that the brain
is the sexiest part of the body?
Today's performance with
the entomologist and biologist Edward O. Wilson
was a search for the consilience
between the sciences and art
(There is an arrow through my brain!.)

Tokio, 29 de octubre de 2010
Me he retirado a mi moderno santuario japonés.
Llevo ya tres horas -en el restaurante, en el hospital y ahora
en esta fabulosa habitación de hotel- desplazándome por la vida con una
bolsa de plástico llena de cubitos de hielo en mis partes nobles.
Mis adoradas pelotas están todavía hinchadas y me producen mucho dolor.
El público japonés (yo había invitado adrede sólo a artistas,
comisarios, actores, bailarines, directores y coreógrafos)
no fue en absoluto ni reservado ni tímido ni excesivamente educado.
Se mostraron henchidos de entusiasmo durante mi *performance*
Soy el poste de la verguenza.
Pero tuve mala suerte:
los trabajadores del museo no habían comprado 5000 tomates maduros.
"Maduros" era, sin embargo, un dato importante
porque un tomate maduro es blando y revienta de inmediato.
En su lugar, sentí los 5000 tomates como si fueran piedras.
Gracias a la concentración absoluta en el texto
(una lista con fechas, lugares y títulos de *performances*
que había representado en Japón) he aguantado hasta el amargo final.
Hasta que el público aficionado a las artes japonés, riendo con tontuna exagerada
y en exceso entusiasta, empezó a tirarme los últimos tomates.
En este momento me siento fatal, pero estoy muy contento de
haber continuado con una tradición.
(La primera vez que llevé a cabo una *performance* en Tokio, en 1984,
me tiraron tomates educadamente).

Tokyo, 29 October 2010
I have withdrawn into my modern Japanese shrine.
For three hours – in the restaurant, in the hospital and now
in this superb hotel room – I have spent my time with a plastic
bag full of ice cubes on my private parts.
My dearly beloved balls are still swollen and very painful.
The Japanese public (I had specifically only invited artists,
curators, actors, dancers, directors and choreographers)
was not at all modest, retiring and exaggerated in their
politeness.
They were extremely enthusiastic during my performance
of *I am the shame pole*.
But I had bad luck:
the Museum staff had not bought 5000 overripe tomatoes.
In spite of the fact that 'overripe' was an important word
(lost in translation) because an overripe tomato is soft and immediately bursts.
Instead of that the 5000 tomatoes felt like stones.
I managed to hold out to the bitter end purely by concentrating
on my lines (a list of dates, places and titles of performances
that I had put on in Japan).
Until the excessively giggling and extremely enthusiastic
Japanese art public pelted me with the final tomatoes.
At the moment I feel miserable, but I'm very happy to have
continued a tradition.
(The first time I did a performance in Tokyo, in 1984, I was
pelted with tomatoes very politely.)

Parma, 29 de noviembre de 2012
Ya son las tres de la mañana.
Esta vez no puedo dormir
porque mis neuronas espejo todavía
están flotando en derredor y bailando con placer.
TRAS LAS REFLEXIONES.
He estado disfrutando todo el día durante las tomas cinematográficas
de la *performance* lúdica y de mentalidad abierta
del fabuloso profesor Giacomo Rizzolatti.
Qué gente más encantadora:
el hombre indagador y descubridor.

Parma, 29 November 2012
It is now three in the morning.
This time I can't sleep
because my mirror neurons are still
floating around and dancing with delight.
POST REFLECTIONS
The whole day, during the film shoot, enjoyed
the open mind and playful performance
by the marvellous Professor Giacomo Rizzolatti.
What lovely people.
The searching and discovering man.

Florencia, 23 de abril de 2016
Durante mi *performance* de esta noche en la Piazza della Signoria no cesó de pasárseme por la cabeza la muerte del fantástico artista pop Prince.
Me había enterado de su fallecimiento justo antes de empezar a mostrar mi auténtico estado de ser al mundo exterior.
Un artista-gusano que intenta mantener con buena salud la naturaleza del arte y que procura medirse con los grandes maestros del Renacimiento.
Sudaba como un pollo
y el suelo de piedra estaba helado.
Sentí cómo el frío glacial iba extendiéndoseme por la médula de los huesos.
Pensé: "Jan, qué estás haciendo aquí. Tienes la misma edad que ese artista pop que hoy ya ha dejado de existir".
¿Tal vez fuera mi *performance* el ejemplo excelente de la ciencia
agradable de la estupidez artística?
A la vez, disfrutaba sondeando y desafiando de nuevo
mis límites físicos y mentales.
Estuve representando lo opuesto de la pureza en palabra y obra.
Mi improbidad pasional ardía.
Y vi a Venus alzándose en el cielo nocturno.
(*PERFORMANCE:* EL ENIGMA DE LA RAZÓN).

Florence, 23 April 2016
During my performance tonight in Piazza della Signoria, it flashed through my mind at regular intervals that the fantastic pop star Prince was dead.
I had heard about his death just before I started exhibiting my true state of being to the outside world.
An artist-worm who tries to keep the soil of art healthy and aims to rival the great Renaissance masters.
I was sweating my head off and the stones of the square were ice cold.
I could feel the icy cold spreading through the marrow of my bones.
I thought, "Jan, what are you doing, lying here. You're as many years young as the pop star who left this world today."
Maybe my performance was the supreme example of the pleasant knowledge of artistic stupidity?
Simultaneously, I enjoyed once again testing and pushing my physical and mental limits.
I represented the opposite of purity in word and deed.
My passionate badness glowed.
And I saw Venus light up in the night sky.
(PERFORMANCE: THE ENIGMA OF REASON.)

San Petersburgo, 27 de junio de 2016
La armadura de metal me provocaba profundas heridas incisas en la piel
por diferentes lugares del cuerpo.
Y mis hombros y rodillas se quejaban y ardían de dolor.
Todo por la buena causa: el arte.
En nombre del romanticismo y la belleza.
Estoy exhausto y siento demasiado la edad.
Pero de una y otra extraña manera todavía sigo disfrutando cuando me
entrego en cuerpo y alma al ámbito artístico de la *performance*.
Todavía sigo siendo el banquero de la resistencia,
me concedo préstamos a mí mismo
y gasto el dinero y la energía que no tengo.
La muerte vive intensamente.
El aviso contra la temeridad
se esconde en algún lugar dentro de mi cuerpo.
La *performance* muere lentamente
porque soy incapaz de calcular lo inevitable.
(Confío en que el equipo de rodaje haya realizado las tomas adecuadas para
poder dedicarme así a montar una apasionante película de *performance*).

St. Petersburg, 27 June 2016
The metal armour cut deep into the skin of various parts of my body.
And my shoulders and knees ached and burned with pain.
All for the good cause of art.
In the name of romance and beauty.
I'm exhausted to the bone, feeling my age too keenly.
But for some strange reason, I still enjoy it whenever I give my body and soul
to the medium of performance.
I am still the banker of the resistance,
issuing loans to myself
and squandering money and energy I don't have.
Death lives intensely.
A warning against overconfidence
hides somewhere in my body.
The performance dies slowly,
because I cannot calculate the inevitable.
(I hope the crew got the right shots for me to put together an exciting
performance film.)

Viena, 13 de junio de 2017
Qué maravilla, solo en mi habitación del hotel.
He dejado sin más la cena de inauguración.
Estoy sobreexcitado por tanto morreo con una *mädel* austriaca muy atractiva, vestida con un sexi *dirndl* (una traje típico regional tirolés de las zonas rurales que fue recuperado para las ciudades por los partidos nacionalistas de derechas).
Era una besadora cachonda de agradables besos húmedos esta señora de postín. Atiende al nombre de Judith Rathleger.
Estoy exhausto de tanto intentar besar durante más tiempo y mejor que Gustav Klimt (con un símbolo de la extrema derecha).
El combate entre el sentir y el pensar seguirá rugiendo un rato más por todo mi cuerpo.
No me quedará ninguna otra opción más que entregarme a mi rutina de las últimas semanas, con ejercicios espirituales para conciliar el sueño:
la contemplación del cielo estrellado
hasta que los párpados se me vuelvan tan pesados que se me caigan sobre la boca.
(LA *PERFORMANCE* SON DOS MUNDOS EN UN ESPACIO Y UN TIEMPO).

Vienna, 13 June 2017
Sheer bliss, alone in my hotel room.
I'd had enough of the vernissage dinner.
I am overexalted from French kissing a very attractive Austrian *Mädel* dressed in a sexy *Dirndl* (a traditional country costume being revived in the cities by right-wing nationalist parties).
She was a hot and exciting wet kisser, this lady of distinction.
Judith Rathleger is her name.
I am overexhausted from trying to kiss longer and better than Gustav Klimt (me and an extreme right-wing symbol).
The war between feeling and thought will rage on in my body a while longer.
I'll have no choice but to resort to my routine of the past few weeks, my spiritual exercise for falling asleep:
scanning the starry sky
until my eyelids grow so heavy they sink down over my mouth.
(PERFORMANCE IS TWO WORLDS IN ONE SPACE AND ONE TIME.)